

3b Tossefot

תוס': אמר אביי גמירי.

Abayé dit: il est connu par tradition orale.

השתא לא צריך לשנויא קמא:

Dés lors (*que l'on a cette réponse*) nous n'avons plus besoin de la première réponse.

מכלל דאיכא זוטרתני.

Donc il y en a de plus petites.

וא"ת : ודילמא מכלל דאיכא רברבתא ? ומה דיקא הוא זה ?

Et si tu disais: peut-être que l'on peut déduire qu'il y en avait de plus grandes ?
Quelle sorte de déduction est-ce ? (*dire "donc il y en avait de plus petites"*)

ותירץ ר"י : דאם אין פחות משלשה אבל גדולות יש א"כ (אם כן) בכדי נקט "חצי לבינה של ג'
טפחים";

Et Rabeïnou Yitzhak répond : que s'il n'y en avait pas des moins de 3 paumes
mais qu'il y en avait de plus grandes, l'expression : "une demi brique de 3
paumes" aurait été employée inutilement ;

דלא הוה צריך למתני אלא והאריח חצי לבינה ותו לא
on n'aurait du employer l'expression : "Un Aria'h est une demie-brique" sans
plus

וממילא הייתי משער בקטנה הואיל ולא מפרש שיעורא
j'aurais automatiquement évalué (la taille d'un Aria'h) en fonction de la (plus)
petite brique, puisque la taille n'est pas spécifiée.

הג'ה בי קייטא ובי סיתווא.

Hagaha: La synagogue d'été et la synagogue d'hiver.

Introduction: il y a deux façons d'expliquer ce cas:

- Il n'y avait qu'une seule synagogue, qui était modifiée pour l'hiver et pour l'été.
- Il y avait deux synagogues; l'une pour l'hiver l'autre pour l'été.

הוי כמו איכא תיוהא ושרי

Cela est similaire au cas où il y a une fissure, et c'est permis.*

* *Il s'agit ici de l'avis selon lequel il n'y avait qu'une seule synagogue. La transformation pour les besoins de l'hiver ou de l'été est nécessaire (car il était impossible de prier en hiver dans un lieu pourvu de grandes fenêtres, ou en été dans un lieu dont les mur étaient épais et qui manquait de fenêtres)*

3b Tossefot

ואם שתי בתי כנסיות היו בב' מקומות של קייטא ושל סיתווא איירי כגון דחזו בה תיוהא
Et s'il y avait deux synagogues situées dans des lieux différents, celle de l'été et
celle de l'hiver, (les travaux se faisaient) au cas où l'on avait découvert des
fissures.*

** Il ne serait pas logique de dire que les synagogues étaient détruites et reconstruites
systématiquement chaque année.*

ועוד נראה: כיון דיש שם בהכ"נ אחר אין לחוש אם לא יבנו זאת;
Il semble aussi (que l'on puisse dire): puisqu'il existe une autre synagogue il n'y
a pas lieu de craindre qu'ils ne reconstruisent pas cette dernière;*

** Même s'il n'y avait pas de fissures dans celle qu'il voulaient reconstruire.*

והא דקאמר דאיכא דוכתא לצלויי,

Et selon ce qui a été dit (*Pour l'avis qui considère que l'on ne démolit pas tant que la
nouvelle n'a pas été construite à cause du risque de négligence, même si*) il y a un endroit
pour prier (*on ne détruira pas*)*

** Dans ce cas, comment se permet-on de démolir l'une des synagogues, même si l'autre est
là ?*

la réponse à cette question est:

היינו שאין בהכ"נ (בית הכנסת)

c'est (*seulement dans le cas*) où il n'y aurait pas de synagogue (*mais seulement un
endroit qui a été aménagé pour prier; mais dans le cas qui nous intéresse il y a bien une
synagogue : celle utilisée en été, alors que l'on répare celle de l'hiver*)

ועוד מחמת קור וחום אין לחוש שמא יפשעו או בזמן גדול כל כך אין לחוש. ע"כ הגה"ה:
en outre il n'y a pas lieu de craindre la négligence, et ce à cause du froid (*il ne se
risqueraient pas de négliger la construction de la synagogue d'hiver*) ou de la chaleur (*il
ne se risqueraient pas de négliger la construction de la synagogue celle de l'été*)
ou (*l'on peut aussi dire qu'une négligence qui se prolongerait*) si longtemps n'est pas à
craindre. la Hagaha s'arrête ici.

אי הכי כי בנייה נמי.

Si c'est ainsi même s'il l'on déjà construite.

פירוש עד שיתפללו בה:

C'est-à-dire : jusqu'à ce qu'ils y prient .

ועייליה לפורייה להתם.

Et il y fit entrer son lit là-bas.

ותימה : והא אמרת בתי כנסיות אין ישנים בהם לא שינת קבע ולא שינת עראי!

Ceci est étonnant: voici que tu as dit "on ne dort pas dans les synagogues, ni pour un sommeil régulier ni pour un sommeil occasionnel" !

ואין לתרץ : משום דבבבל הוי, ואמר רב אסי בפ' בתרא דמגילה (דף כח: ושם ד"ה (דבור המתחיל) בתי) "בתי כנסיות של בבל על תנאי הן עשויות" ופ"ה (ופירש הקונטרס) התם: נפקא מינה לענין הא דקתני לעיל: "אין אוכלין בהן ואין שותים בהן ואין נכנסין בהן בחמה מפני החמה ובגשמים מפני הגשמים ובשל בבל מותר"

On ne peut pas répondre que c'est parce que cela se passait à Bavel, et que Rav Assi disait dans le dernier chapitre du traité Meguilla (28b et là-bas (voire le commentaire de Tosfot) commençant par le mot "Baté"):

"Les synagogues de Bavel étaient construites avec une condition (*préalable*)"
Et Rachi a expliqué là-bas que cela avait une conséquence sur ce qui avait été enseigné dans une Michna plus haut:

"(les synagogues) on n'y mange pas, on n'y boit pas, on n'y entre pas les lorsque le soleil frappe pour s'en protéger (*littéralement à cause du soleil*) et lorsqu'il pleut pour se protéger de la pluie, mais dans celles de Bavel il est permis (*de le faire*);
דהא קאמר התם בתר הכי רבינא ורב אדא הוו קיימי ושיילי שמעתא מרבא אתא זילחא דמטרא עלייהו ועיילי לבי כנישתא ולא משום מטרא אלא משום דשמעתא בעי' צילותא

Car après ceci il est dit là-bas:

"Ravina et Rav Ada se tenaient debout et posaient une question d'étude à Rava, un pluie torrentielle s'abattit sur eux, il rentrèrent dans la synagogue, et pas à cause de la pluie mais parce que l'étude de la loi nécessite une clarté d'esprit"

והשתא והלא בהכ"נ של בבל היה והיו יכולין ליכנס בה מפני המטר ;

C'était pourtant une synagogue de Bavel (*et d'après Rachi*) il était permis de s'y protéger de la pluie, (*mais on voit que dans les faits les Sages ne le firent pas*)

(Les Tosfot répondent maintenant à la question initiale: comment a-t-on pu faire entrer un lit dans une synagogue même si elle était en ruine)

וי"ל דלאו ממש לבהכ"נ עיילה לפוריי' אלא בסמוך לבהכ"נ, במקום שהאורחין רגילין לישן שם ולאכול, כדאמרינן בע"פ (בערבי פסחים) (פסחים דף קא. ושם ד"ה דאכלי) : "ושמואל למה לי לקדושי בבי כנישתא? לאפוקי אורחים ידי חובתן דאכלו ושתו וגנו בבי כנישתא"

Et l'on peut dire qu'il n'avait pas fait entrer son lit dans la synagogue elle même , mais à côté, dans le lieu où les invités avaient l'habitude de dormir et de manger, comme on le dit dans ;le chapitre Arvei Pessahim (Pessahim 101a et voire là-bas le commentaire commençant par "déakh'lei") : "Pourquoi Chmouel faisait-il le Kiddoush dans la synagogue ? Pour rendre quitte les invités qui mangeaient et dormaient dans la synagogue"

3b Tossefot

והא דאמר דעל תנאי הן עשוין, מפרש ר"י לענין שאם יחרבו יעשו מהן מה שירצו לבד מקלות ראש כדאמרי' התם:

Et la raison pour laquelle il a été enseigné qu'elles étaient construites avec une condition préalable,

Rabeinou Yitzhak explique que ce serait dans le cas où elle seraient en ruine, (les dirigeants) pouvaient en faire ce qu'il voulaient, mis à part un lieu de futilités, comme on le dit là-bas.

כל דאמר מבית חשמונאי אתינא עבדא הוא.

Tout celui qui prétend faire partie de la maison des Hashmonaïm est un esclave.

וכן הוא דהכי נמי אמר שמואל בפרק עשרה יוחסין (קדושין דף ע:)
Et il en est ainsi, car Chmouel a aussi dit ainsi dans le chapitre Assara Yoh'assine (Kiddoushine 70b)

ומכאן קשה על פ"ה (פירוש הקונרס) באלו נאמרים (סוטה דף מא.) דאמר: " אמרו לו לאגריפס אחינו אתה" ופ"ה התם : שאמרו לו "אחינו" לפי שהיתה אמו מישראל

Et d'ici survient une question sur le commentaire de Rachi dans (le chapitre) Elou Néémerime (Sotah 41a), où il est dit : "ils dirent à Aggripas: tu es notre frère", et Rachi a expliqué là-bas qu'ils lui avaient dit "notre frère" car sa mère était (une fille) d'Israel

דא"כ (דאם כן) כיון דבני הורדוס נשאו ישראלית, אמאי עבדא הוה ? הא שמואל גופיה אית ליה : עובד כוכבים ועבד הבא על בת ישראל, הולד כשר, בהחולץ (יבמות דף מה.)

S'il en était ainsi (*que sa mère était une fille d'Israel comme l'explique Rachi*) dès lors que les enfants d'Hérode épousèrent des juives, pourquoi (*dirait-on que c'était*) un esclave? (*or là-bas il est dit que la réponse des Sages (tu es notre frère) eut des conséquences néfastes sur tout le peuple d'Israel, et que donc, Aggripas était bien un esclave*)

La preuve en est que Chmouel lui-même pense que l'enfant né de l'union d'un idolâtre et d'une juive est Cachère, (chapitre) Hah'oletz (Yevamot 45a)

וצ"ל (וצריך לומר) שלא נשאו ישראלית וקראוהו אחינו אתה לפי שעבד אחינו [הוא] במצות: [וע"ע (ועוד עיין) תוס' יבמות מה: ד"ה כיון דאמו]:

Et l'on doit dire qu'ils n'épousèrent pas (les fils d'Hérode) des filles d'Israel (*donc ils conservaient le statut d'esclaves*), et il lui dirent "tu es **notre frère**", car l'esclave est **notre frère** en ce qui concerne (la pratique de) certaines Mitzvot; [étudier aussi le commentaire de Tosfot, Yevamot 45a, commençant par les mots : [”וכון דאמו”]

מאן דריש מקרב אחיך רבנן.

Qui fait le commentaire du sein de tes frères ? les Sages.

3b Tossefot

דפשטי' דקרא לא משמע למעוטי עבד שהוא אחיך במצות אלא עובד כוכבים ורבנן דרשו (ב"ק פח.) ממובחר שבאחיך:

Car le sens simple du verset ne vient pas exclure l'esclave (*de la royauté*) qui est "ton frère" dans les Mitzvot, mais (*cela vient exclure*) l'idolâtre, et les Sages ont commenté (ce verset) (Baba Kamma 88a): "parmi le plus noble de tes frères" (littéralement il est dit "le plus choyé").

קטלינהו לכולהו רבנן.

Il a tué tous le Sages.

לאו דוקא לכולהו דהא הוו בני בתירא שהיו נשיאים כשעלה הלל מבבל
Pas forcément tous **(les Sages)** car voici qu'il avait les enfants de Béteira qui étaient (*à la tête du Sanhédrin*), Princes, lorsque Hillel monta de Bavel

כדאמרינן בפסחים בפרק אלו דברים (דף טו.)
comme il est dit dans (le traité) Pessah'ime dans le chapitre "Elou devarime" (p 70a)

והלל היה בפני הבית מאה שנה כדאמרינן בפרק קמא דשבת (דף טו.) ומלכות הורדוס היה בפני הבית ק"ג שנה כדאמרינן בפרק קמא דע"ז (דעבודה זרה) (דף ט.):
Et Hillel a vécu 100 ans avant la destruction du Temple, comme on le dit dans le premier chapitre de Chabbat (p 15a), et règne d'Hérode 103 ans avant la destruction du Temple, comme on le dit dans le premier chapitre de Avoda zara (p 9a) .